

International Review of Community Development Revue internationale d'action communautaire



Résumés

Numéro 31 (71), printemps 1994

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1033789ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1033789ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Lien social et Politiques

ISSN

0707-9699 (imprimé)

2369-6400 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1994). Résumés. *International Review of Community Development / Revue internationale d'action communautaire*, (31), 187–196.
<https://doi.org/10.7202/1033789ar>

Tous droits réservés © Lien social et Politiques, 1994

Cet article est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

Érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

L'intégration de la nouvelle immigration à la société québécoise : facteurs facilitateurs, difficultés et stratégies

Table ronde

Des intervenants sociaux exposent ici les facteurs facilitateurs, les difficultés et les stratégies qui marquent l'intégration des minorités de la « nouvelle immigration » non européenne. Par delà une diversité de perspectives et de vécus, on relève des problématiques communes. Le premier défi des nouveaux venus est la redéfinition de l'identité et des relations sociales dans un nouveau contexte, beaucoup plus individualiste. Chez les minorités établies au pays depuis plus longtemps (noires, en particulier), c'est l'accès égal aux ressources et au pouvoir qui pose d'abord problème : la couleur demeure une barrière malgré l'atténuation des distances culturelles. Enfin, le profil identitaire se transforme d'une génération à l'autre, car les modèles panaméricains et des identités plus larges (de culture ou de couleur) rapprochent les jeunes de diverses origines.

Entre communauté et société, le citoyen pluriel. Cambodgiens à Rennes, en Bretagne

Ida Simon-Barouh

Le tournant « pluriel » des années soixante, conjugué à la récession économique, a fait surgir en France plusieurs types de questions. Ainsi, on perçoit chez les autorités politiques une

Integration of the new wave of immigrants into Quebec society: facilitating factors, difficulties and strategies

Round table

Social stakeholders reviewed the facilitating factors, difficulties and strategies that mark the integration of minorities of the "new wave of non-European immigrants". Notwithstanding diverse views and experience, common problems are observed. The newcomers' first challenge is to redefine their identity and social relationships in a new, much more individualistic context. Among long-established minorities in the country (blacks in particular), the first problem to arise is equal access to resources and power; colour remains a barrier in spite of the attenuation of cultural differences. The identity profile changes from generation to generation since Pan-American models and broader identities (of culture or colour) bring young people of different origins closer together.

Between community and society, the pluralistic citizen: Cambodians in Rennes, Brittany

Ida Simon-Barouh

The "pluralistic" shift of the 1960s, combined with the economic recession, has raised several types of questions in

La integración de la nueva inmigración a la sociedad del Quebec : factores facilitadores, dificultades y estrategias

Mesa redonda

Un grupo de personas que obran en lo social expone aquí los factores facilitadores, las dificultades y las estrategias que marcan la integración de las minorías de la « nueva inmigración » no europea. Por encima de la diversidad de perspectivas y de vivencias se perfilan problemáticas comunes. El primer desafío que confrontan los recién venidos es la redefinición de la identidad y de las relaciones sociales en un contexto nuevo, mucho más individualista. En las minorías establecidas hace tiempo, los negros, en particular, la igualdad en el acceso a los recursos y al poder es el primer problema : el color persiste como barrera a pesar de la atenuación de las distancias culturales. El perfil identitario se transforma de una generación a la siguiente, ya que los modelos panamericanos y las identidades más amplias, ya sean de cultura o de color, contribuyen al acercamiento de los jóvenes de orígenes diferentes.

Entre comunidad y sociedad, el ciudadano plural. De Camboya a Rennes, en la Bretaña

Ida Simon-Barouh

El viraje « plural » de los años sesenta, conjugado con la recesión económica, ha planteado en Francia diversos tipos de preguntas. Así, se puede percibir en las autoridades políticas un intento de

tentative de prise en considération d'une certaine pluralité, tentative cependant contrebalancée par une volonté de repliement nationaliste français, de retour à l'assimilation (quand elle est jugée possible) et d'exclusion. Une autre interrogation concerne l'identité : être Français, qu'est-ce que c'est ? Et lorsqu'on naît de parents venus d'ailleurs, qu'est-on ? Comment les collectivités étrangères se définissent-elles ? Comment vivent-elles au quotidien les aléas de la politique migratoire et nationale française ? L'auteur raisonne à partir de l'exemple particulier des Cambodgiens installés à Rennes, en Bretagne.

Attachement utilitaire et refus du jeu ethnique. Le rapport au pays d'accueil dans les récits de vie d'un groupe d'immigrants italo-montréalais

Mauro Peressini

Les récits de vie d'un groupe d'immigrants italiens de Montréal, en tant que révélateurs des identités multiples au moyen desquelles les narrateurs se définissent, servent ici à analyser le traitement réservé au pays d'accueil. Les discours tenus sur les caractéristiques naturelles et spatiales du Canada, sur la société canadienne en général et sur les rapports concrets avec les autochtones montrent que le Canada est jugé positivement ou négativement selon sa capacité de favoriser ou non la réalisation d'un projet migratoire essentiellement *familial* et l'épanouissement d'une vie communautaire à caractère *local*. Il y a valorisation des identités familiales, de l'identité rattachée à l'appartenance à une communauté de parents et d'amis et de

France. For example, an attempt to take into consideration a certain plurality is noticeable among political authorities. This, however, was offset by the desire of part of the French population to turn inward, to promote assimilation (when deemed possible) and to foster exclusion. Another question concerned identity: what does it mean to be French? And if born of foreign parents, what nationality is one? How do foreign communities define themselves? How do they react to the experience of changing French migration and nationalist policies? The author bases her rationale on the specific example of Cambodians living in Rennes, Brittany.

Utilitarian attachment and rejection of the ethnic game: the relationship with the host country in the life stories of a group of Italian immigrants in Montreal

Mauro Peressini

The stories of the lives of a group of Italian immigrants, as they reveal the many identities by which the narrators define themselves, are used to analyse their attitudes toward the host country. Discourse on the natural and spatial characteristics of Canada, on Canadian society in general and on actual relations with native Canadians show that Canada is seen in a positive or negative light depending on whether or not it can promote what is essentially *family* migration and the development of *local* community life. Value is placed on family identities, the identity associated with belonging to a community of parents and friends and the identity of "citizen". On the other hand, this discourse generally gives short shrift to ethno-

considerar una cierta pluralidad — intento neutralizado por una voluntad de repliegue nacionalista francés, de una vuelta a la asimilación (cuando ella aparece posible) y a la exclusión. Otra pregunta concierne la identidad : ¿Qué es ser francés ? Y, cuando se ha nacido de padres venidos de otras tierras, ¿ Qué es lo que se es ? ¿ Cómo se definen a sí mismas las comunidades extranjeras ? ¿ Cómo viven en lo cotidiano las variaciones de las políticas migratorias y nacionales ? La autora construye su reflexión a partir del ejemplo particular de los nacionales de Cambodia que se han instalado en Rennes, en la Bretaña.

Pertenencia utilitaria y rechazo del juego étnico. La relación al país de acogida en los relatos de vida de un grupo de inmigrante italianos en Montreal

Mauro Peressini

Los relatos de vida de un grupo de inmigrantes italianos en Montreal, reveladores de las identidades múltiples por las que los narradores se definen a sí mismos, son utilizados aquí para analizar el tratamiento que reservan al país de acogida. Las expresiones que se refieren a las características naturales y espaciales del Canadá, a la sociedad canadiense en general y a las relaciones con los grupos aborígenes muestran que el Canadá es juzgado positivamente o negativamente según su capacidad de favorecer o no la realización de un proyecto migratorio esencialmente *familial* y el desarrollo de una vida comunitaria de carácter *local*. Hay una valorización de las identidades familiares, de la identidad ligada a la pertenencia a una comunidad de

l'identité de « citoyen ». En revanche, les discours expriment une dévalorisation généralisée des identités ethn nationales. La conclusion suggère de considérer l'attachement utilitaire au pays d'immigration et le refus du jeu ethnique qui se dégagent des discours comme des stratégies liées aux traits socio-professionnels du groupe étudié.

Ethnicité et générations en Amérique du Nord. Le cas de la seconde génération de Juifs sépharades à Montréal

Mikhaël Elbaz

L'étude des générations d'immigrants nécessite une réévaluation sur la longue durée des stratégies identitaires des immigrants et de leurs descendants ainsi que des relations entre cohésion communautaire, reformulation de la tradition et habitus de classe et de génération. L'auteur propose une relecture des travaux sur les générations d'immigrants aux États-Unis. Selon lui, culture généalogique et culture identitaire sont des constructions qui témoignent du travail conquérant de la modernité sur les sujets. Il note que toute analyse des trajets générationnels doit rester attentive à la place occupée par les parents dans la chaîne migratoire et dans les réseaux trans-étatiques ainsi qu'à leurs ressources matérielles et culturelles, au cycle économique, aux principes d'intégration instrumentale et symbolique du pays d'accueil, et à la capacité ou à l'incapacité des immigrants de fonder un groupe et la représentation de son unité. Dans un second temps, il compare les attitudes et les identités de la première et de la seconde génération

national identities. The conclusion suggests considering utilitarian attachment to the host country and rejection of the ethnic game, both of which emerge from the discourse as strategies related to the socio-professional characteristics of the group under study.

Ethnicity and generations in North America: a case study of second-generation Sephardic Jews in Montreal

Mikhaël Elbaz

The author suggests rethinking research on the durability of the identity strategies of immigrants and their descendants, as well as the relationship between communal cohesion, the changing patterns of tradition, and class and generational "habitus". He suggests a new look at research on immigrant generations in the United States and holds that genealogical and cultural identities are constructs which exemplify the overwhelming influence of modernity. He notes that any analysis of generational positions has to take into account the importance the ascendants maintain in migratory and transethnic networks, material and cultural resources, economic cycles, the principles of instrumental and symbolic integration into the host country and the ability or inability of immigrants to build a community and organizations representing its cohesiveness. In a case study, he compares the attitudes and identities of first and second-generation Sephardic Jews in Montreal, showing that the heirs act as a third generation in terms of Hansen's theory, Judaize

parientes y de amigos y a la identidad de « ciudadano ». En revanche, sus relatos expresan una desvalorización generalizada de las identidades etn nacionales. La conclusión sugiere el considerar una pertenencia utilitaria al país de inmigración y un rechazo del juego étnico, como estrategias ligadas a los rasgos socio-profesionales del grupo estudiado.

Etnicidad y generaciones en América del Norte. El caso de la segunda generación de judíos Sefardíes en Montreal

Mikhaël Elbaz

El estudio de las generaciones de inmigrantes exige una re-evaluación a través de la evolución de las estrategias identitarias de los inmigrantes y de sus descendientes, así como de las relaciones entre la cohesión comunitaria, la reformulación de la tradición y los hábitos ligados a la clase social y a la generación. El autor propone una revisión de los trabajos sobre las generaciones de inmigrantes en los Estados Unidos. Según él, la cultura genealógica y la cultura identitaria son construcciones que atestiguan el trabajo conquistador de la modernidad sobre los sujetos. Él hace notar que todos los análisis sobre trayectorias generacionales deben mantenerse atentos al rol de los padres en la cadena migratoria y en las redes trans-éticas, así como a sus recursos materiales y culturales, al ciclo económico, a los principios de integración instrumental y simbólica del país de acogida, y a la capacidad o a la incapacidad de los inmigrantes de fundar un grupo y de representar su unidad. En un segundo paso, él compara las actitudes y las identidades de la pri-

de Juifs sépharades à Montréal. Il décèle que les héritiers putatifs agissent comme une troisième génération en termes du modèle hansénien, se rejudaïsent et se reproduisent selon des logiques familiales et ethniques.

La politique d'intégration des immigrés et la fragmentation des identités. Le modèle belge à l'épreuve de la crise économique et de la fédéralisation de l'État

Andrea Rea

La Belgique, comme d'autres pays d'immigration, est confrontée à la problématique de l'émergence d'une société multiculturelle. La question politique essentielle est celle de savoir comment garantir l'intégration tout en préservant les identités culturelles, ou encore éviter que la défense des identités se traduise en fragmentation de l'identité nationale. Les manières d'y répondre en Belgique sont déterminées au niveau politique par la crise de l'État-nation et au niveau social par la crise de l'emploi. La gestion du rapport entre intégration et fragmentation des identités s'organise de telle façon que les immigrés sont laissés dans un statut d'extranéité, de par la difficulté qui leur est faite d'accéder à la citoyenneté politique et aux espaces de négociation. En outre, les mécanismes de régulation inventés dépendent moins des caractéristiques propres aux populations migrantes que des transactions constitutives de l'État belge.

themselves anew and reproduce according to family and ethnic patterns.

Immigrant integration policy and fragmentation of identity: the Belgian model, confronted by the economic crisis and state federalization

Andrea Rea

In common with other countries of immigration, Belgium is facing the problem of an emergent, multicultural society. The main political question is knowing how to ensure integration while preserving cultural identities, or preventing the defence of identities from resulting in a fragmentation of national identity. The Belgian response to this is determined, at the political level, by the current constitutional crisis, and at the social level by the employment crisis. The relationship between integration and the fragmentation of identities leaves immigrants in a state of exclusion through the difficulties they encounter in acquiring political citizenship and the right to negotiate. Furthermore, the regulatory measures devised are less a reflection of the specific characteristics of migrant populations than of the constitutional problems inherent in the Belgian state.

mera y la segunda generación de judíos Sefardíes en Montreal. Él descubre que los herederos actúan como una tercera generación en el modelo de Hansen, se re-judaizan y se reproducen según lógicas familiares y étnicas.

La política de la integración de los inmigrantes y la fragmentación de las identidades. El modelo belga puesto a prueba por la crisis económica y la federalización del Estado

Andrea Rea

La Bélgica, como otros países de inmigración, confronta la problemática de la emergencia de una sociedad multicultural. La cuestión política esencial es la de saber cómo garantizar la integración, preservando al mismo tiempo las identidades culturales, o la de cómo evitar que la defensa de identidades se traduzca en una fragmentación de la identidad nacional. Las modalidades de respuesta en Bélgica están determinadas a nivel político por la crisis del Estado-nación y, a nivel social, por la crisis del empleo. La gestión de la relación entre integración y fragmentación se organiza de un modo tal que los inmigrantes quedan en un estado de exterioridad, por la dificultad que encuentran para acceder a la ciudadanía política y a los espacios de negociación. Por otra parte, los mecanismos de regulación inventados dependen menos de las características propias a las poblaciones migrantes que a las transacciones que constituyen el Estado belga.

Intégration et exclusion dans la société duale. Le chômeur et l'immigré

Isabelle Taboada Leonetti

La mise en rapport de deux figures métaphoriques de l'exclusion — le chômeur et l'immigré — permet d'éclairer les processus d'intégration-exclusion des immigrés et les faiblesses et ambiguïtés de la notion d'intégration appliquée à l'immigration. Lorsque la société française s'interroge sur l'intégration de ses immigrés, *française* prime sur *société*. Au contraire, poser le problème de l'intégration sociale en France dans le sens de la sociologie classique conduirait à considérer les populations immigrées comme des groupes sociaux parmi d'autres — certains groupes immigrés étant plutôt mieux intégrés que certaines catégories d'autochtones — dans un ensemble complexe et pluriculturel.

Integration and exclusion in the dual society: the unemployed person and the immigrant

Isabelle Taboada-Leonetti

Comparing two metaphoric figures of exclusion, the unemployed person and the immigrant, clarifies the process of integration-exclusion of immigrants and the weaknesses and ambiguities of the concept of integration as it applies to immigration. When French society questions the integration of its immigrants, *French* takes precedence over *society*. Conversely, examining the problems of social integration in France in the sense of classical sociology would result in considering immigrant populations as a social group like any other — certain immigrant groups being rather better integrated than some categories of the native born — in a complex, multicultural context.

Integración y exclusión en la sociedad dual. El cesante y el inmigrante

Isabelle Taboada-Leonetti

La confrontación de dos figuras metafóricas de la exclusión — el cesante y el inmigrante — permite iluminar los procesos de integración y de exclusión de los inmigrantes y las debilidades y las ambigüedades de la noción de la integración aplicada a la inmigración. Cuando la sociedad francesa se interroga sobre la integración de sus inmigrantes, su carácter de *francesa* prima sobre el de *sociedad*. Al contrario, plantear el problema de la integración social en Francia, en el sentido de la sociología clásica, conduciría a considerar las poblaciones de inmigrantes como otros grupos sociales — ciertos grupos inmigrados estando mejor integrados que ciertas categorías de nativos — en un conjunto complejo y pluricultural.

Élites et leaders ethniques : entre mobilité sociale et structuration communautaire

Marco Martiniello

Pour rendre compte de la situation post-migratoire en Europe continentale, l'auteur, ayant distingué entre catégorie ethnique et communauté ethnique et entre élites ethniques et leader ethnique, trace le bilan et les enjeux théoriques de l'étude des élites et du leadership ethniques dans la même région du monde. Une critique de la version la plus courante de la thèse de l'ethnisation des rapports sociaux est

Ethnic elites and leaders: between social mobility and community structures

Marco Martiniello

To assess the post-migratory situation in continental Europe, the author distinguishes between ethnic category and ethnic community, and between ethnic elite and ethnic leader, and then describes the situation and theoretical issues of the study of ethnic elites and leadership in that part of the world. A critique of the most popular version of the thesis of the ethnicization of social relationships is presented, along with a

Élites y líderes étnicos : entre movilidad social y estructuración comunitaria

Marco Martiniello

Para explicar la situación post-migratoria de la Europa continental, el autor distingue primero entre categoría étnica y comunidad étnica y entre élite étnica y líder étnico, y luego hace un balance y un análisis teórico del estudio de las élites y del liderazgo étnico en la misma región del mundo. Una crítica de la versión más frecuente de la tesis de la etnización de las relaciones sociales es presentada, y, con ella, una

présentée et une théorisation à la fois alternative et complémentaire est exposée. Cette théorisation met en évidence les relations de pouvoir et d'impuissance qui se nouent entre la *polity* de la société d'immigration et les communautés ethniques d'origine immigrée. La position et le rôle des élites et des leaders ethniques dans ces relations inégalitaires font l'objet d'une attention particulière. Dans la troisième partie de l'article, l'exemple de la collectivité belge francophone d'origine italienne sert à illustrer les propositions théoriques avancées.

theoretical framework that is both alternative and complementary. The theory highlights the relationships of power and powerlessness formed between the *polity* of the host society and ethnic communities of immigrant origin, with special attention to the status and roles of ethnic elites and leaders in these unequal relationships. In the third section of the article, the example of the French-speaking Belgian community of Italian origin serves to illustrate the proposed theory.

teorización a la vez alternativa y complementaria. Esta teorización pone en evidencia las relaciones de poder y de impotencia que se ligan entre la realidad política de la sociedad de inmigración y las comunidades étnicas de origen inmigrante. La posición y el rol de las élites y de los líderes étnicos en estas relaciones desiguales son objeto de una atención particular. En la tercera parte del artículo, el ejemplo de la comunidad belga de habla francesa de origen italiano sirve para ilustrar las proposiciones teóricas enunciadas.

Le métissage pris dans les filets du Politique. De quelques paradoxes de la philosophie politique au passage des frontières des États-nations

Marie-Claire Caloz-Tschopp

Dans le contexte actuel de mobilité des populations, et surtout de la mobilité Sud-Nord, le débat sur le métissage est relayé dans certains milieux par un débat sur les « chances et risques » de la société multiculturelle et sur le « choc des civilisations ». Après la race, la « culture » devient la référence de différenciation du genre humain. Comment la philosophie politique aborde-t-elle ce débat ? La tension entre la diversité et l'unité du genre humain était déjà présente chez Kant ; tout en reconnaissant le caractère artificiel — et non biologique — des nations, celui-ci n'en refusait pas moins le mélange des souches dans la constitution des peuples. Arendt tentera de redonner place aux sans-droits rejetés hors des États-nations en définissant le pouvoir non plus en lien avec le territoire, mais

Interbreeding at the mercy of politics: some paradoxes of political philosophy when crossing national frontiers

Marie-Claire Caloz-Tschopp

In the current context of mobile populations, in particular south-north mobility, the debate on interbreeding is replaced in some circles by a debate on the "chances and risks" of the multicultural society and the "clash of civilizations". After race, "culture" is the reference point in differentiating human beings. How does political philosophy approach this debate? The tension between diversity and unity in the human species was evident as early as Kant. While acknowledging the artificial, and non-biological, character of nations, Kant nonetheless rejected the role of mixed origins in the make-up of peoples. Arendt tried to restore a role to stateless persons without rights by defining power not in relation to territory but in terms of common action, thereby contributing to the development of a political philosophy that goes beyond

El mestizaje en las redes de lo político. Sobre algunas paradojas de la filosofía política al paso de fronteras de Estados-naciones

Marie-Claire Caloz-Tschopp

En el contexto actual de movilidad de poblaciones, y sobre todo de la movilidad Sur-Norte, el debate sobre el mestizaje está sustituido en ciertos medios por un debate sobre las « chances y riesgos » de la sociedad multiculturelle y sobre el « shock de civilizaciones ». Después de la raza, la « cultura » pasa a ser la referencia en la diferenciación del género humano. ¿ Cómo aborda este debate la filosofía política ? La tensión entre la diversidad y la unidad del género humano estaba ya presente en Kant ; reconociendo el carácter artificial — y no biológico — de las naciones, éste rechazaba con igual vigor la mezcla de orígenes en la constitución de los pueblos. Arendt tratará de devolver un espacio a los desheredados, rechazados fuera de los Estados-naciones, y lo hará definiendo el poder

en termes de possibilités d'action commune. Elle contribue ainsi au développement d'une philosophie politique qui se situe au passage des frontières et libère le métissage des filets du Politique.

national boundaries and frees interbreeding from the tangles of politics.

no ya en términos de sus lazos al territorio, sino en términos de posibilidades de acción común. Así contribuye ella al desarrollo de una filosofía política que se sitúa por encima de las fronteras, y que libera el mestizaje de las redes de lo Político.

Et si l'on parlait des Français ? Perception des immigrés en France, attitudes, opinions et comportements

Véronique De Rudder,
Isabelle Taboada Leonetti
et François Vourc'h

Pour cerner les représentations, opinions et attitudes des Français à l'égard des « immigrés » en rapport avec leurs propres comportements sociaux et pratiques culturelles, on a interrogé 145 personnes de nationalité française vivant en Île-de-France. On a dégagé cinq types d'attitudes associant, selon des combinaisons variables mais non aléatoires, des positions à l'égard de l'immigration et des immigrés et des pratiques personnelles (sociabilité, engagement, orientation). L'analyse de la cohérence interne des attitudes fait apparaître deux grands facteurs de tension. Le premier provient d'une certaine contradiction entre les dimensions nationale et sociale, l'exclusion civique s'opposant à l'égalitarisme social. Le second concerne les limites du pluralisme jugé admissible, selon que l'on privilégie la liberté d'expression et l'autonomie culturelle ou que l'on recherche une certaine homogénéité idéologico-culturelle centrée sur des valeurs partagées. Ce sont des conceptions différentes de la société française, de sa propre intégration et

Speaking of the French... The perception of immigrants in France: attitudes, opinions and behaviour

Véronique De Rudder,
Isabelle Taboada Leonetti
and François Voure'h

A survey of 145 French nationals living in the Ile de France region was conducted with a view to identifying the perceptions, opinions and attitudes of the French regarding immigrants compared with their own social behaviour and cultural habits. Using variable but non-random combinations, five attitude-types were identified that linked positions regarding immigration and immigrants with personal behaviour (sociability, commitment, orientation). Analysis of the internal coherence of attitudes revealed two major factors of tension. The first comes from a certain contradiction between the national and social dimensions, (i.e., civil exclusion and social egalitarianism coexist). The second concerns the limits of pluralism deemed acceptable, depending on whether freedom of expression and cultural autonomy are favoured, or a degree of ideological-cultural homogeneity is sought based on common values. These different concepts of French society, of its own integration and future, are illustrated through these positions, while identity

¿Y si habláramos de los franceses? Percepción de los inmigrantes en Francia, actitudes, opiniones y conductas

Véronique De Rudder,
Isabelle Taboada Leonetti
y François Vourc'h

Para identificar las representaciones, las opiniones y las actitudes de los franceses respecto a los « inmigrados » en relación a sus propias conductas sociales y prácticas culturales, se han interrogado 145 personas que viven en la Isla de Francia. Se han identificado cinco tipos de actitudes, que asocian en combinaciones variables pero no aleatorias, tanto posiciones respecto a la inmigración y los inmigrados como prácticas personales (sociabilidad, compromiso, orientación). El análisis de la coherencia interna de las actitudes revela dos grandes factores de tensión. El primero proviene de una cierta contradicción entre las dimensiones nacionales y sociales, en las que la exclusión se opone al igualitarismo social. El segundo se refiere a los límites del pluralismo que es juzgado como aceptable, según si se privilegia la libertad de expresión y la autonomía cultural, o si se busca una cierta homogeneidad ideológica y cultural, centrada sobre el compartir valores. Ambos conllevan concepciones diferentes de la sociedad francesa, de su

de son avenir qui transparaissent dans ces prises de position, tandis que s'y expriment les tensions identitaires concernant la façon dont on peut, aujourd'hui, ou dont on pourra, à l'avenir, « être Français ».

Intermédiaire culturel et médiateur de cultures : évolution des rôles et des attitudes dans la société québécoise

Lucille Guilbert

Ce texte porte sur deux dimensions spécifiques des relations interculturelles, soit : 1. les relations entre des ressortissants de la société d'accueil et des personnes issues de l'immigration, observées dans des situations de jumelage, de parrainage, de famille d'accueil ou d'adoption internationale ; 2. la capacité de médiation chez des immigrants et des Québécois de toutes origines. Pour étudier ces deux dimensions, l'auteure a eu recours aux concepts d'intermédiaire culturel et de médiateur de cultures. Les rôles d'intermédiaire culturel et de médiateur de cultures sont tous deux nécessaires à la société et évoluent en même temps qu'elle. Toute société étant hiérarchisée, stratifiée, l'intermédiaire culturel contribue à en assurer le bon fonctionnement. Parce qu'il comprend mieux les représentations individuelles et collectives liées à sa culture d'origine, à son projet de vie et à ses attentes et motivations, qui marquent ses relations avec l'autre, et parce qu'il perçoit mieux les « écrans » et les « filtres » à travers lesquels s'acquiert la connaissance de l'autre, l'individu, que ce soit la personne de souche ou l'immigrant, est à même de devenir « médiateur de cultures ».

tensions are expressed in terms of how one can today or in the future, "be French".

Cultural intermediary and mediator of cultures: the development of roles and attitudes in Quebec society

Lucille Guilbert

Two specific dimensions of intercultural relations are described: 1. relations between nationals of the host society and individual immigrants observed in situations of twinning, sponsorships, host family or international adoption, and 2. the ability to mediate among immigrants and Quebecers of all backgrounds. The concepts of cultural intermediary and mediator of cultures are used to examine these two dimensions. The roles of cultural intermediary and mediator of cultures are both necessary to society and evolve at the same time as society. Since every society has its hierarchy and strata, the cultural intermediary help to ensure its smooth operation. Because individuals have a better understanding of individual and group perceptions of their culture of origin, life plan, expectations and motivations, all of which mark their relations with others, and since they are more aware of the "screens" and "filters" through which knowledge of others is acquired, they are well suited to becoming "cultural mediators", whether they are of native stock or immigrants.

integración y de su futuro que se transparentan en estas tomas de posición, que expresan las tensiones identitarias respecto a las modalidades actuales y futuras en las que podrá « ser francés ».

Intermediario cultural y mediador entre culturas : la evolución de roles y de actitudes en la sociedad del Quebec

Lucille Guilbert

Este texto estudia dos dimensiones específicas de las relaciones culturales, que son las relaciones entre los miembros de la sociedad de acogida y las personas inmigrantes, observadas en situaciones de emparejamiento, de padrino, de familia de acogida o de adopción internacional, y la capacidad de mediación de los inmigrantes y de los nativos del Quebec de todos los orígenes. Para estudiar estas dos dimensiones, la autora utiliza los conceptos de intermediario cultural y de mediador entre culturas. Ambos roles son necesarios para la sociedad, y evolucionan como ella. Como toda sociedad es jerarquizada y estratificada, el intermediario cultural contribuye a asegurar su buen funcionamiento. Porque comprende mejor las representaciones individuales y colectivas ligadas a su cultura de origen, a su proyecto de vida y a sus expectativas y motivaciones, que marcan sus relaciones al Otro, y porque comprende mejor las « pantallas » y « filtros » a través de los cuales se adquiere el conocimiento del otro, el individuo, ya sea la persona de origen local o el inmigrante, puede llegar a ser un « mediador cultural ».

L'école et l'interculturel, intégration des autres ou prise de conscience de soi ?

Albert Doutreloux

L'article se base sur une recherche-action et sur une pratique de la formation aux relations interculturelles dans des écoles de Montréal. Il semble en ressortir que la méconnaissance de nos propres déterminations culturelles est plus dommageable que l'ignorance des cultures autres, et que le contexte interculturel offre l'occasion de prendre conscience de ces processus culturels et d'ajuster nos représentations et nos modes d'action: il permet de saisir les dynamiques « contenus-processus-contextes » pour traiter la complexité des situations réelles et instaurer des relations entre « systèmes autonomes », personnes ou institutions.

Interculturalism and the school: integration of others or heightened self-awareness?

Albert Doutreloux

The article is based on action-research and practical training experience in intercultural relations in Montreal schools. What seemed to emerge was that ignorance of our own cultural resolution is more harmful than ignorance of other cultures, and that the intercultural context provides an opportunity to become aware of these cultural processes and to adjust our performance and methods of action. It enables us to grasp the "content-process-context" dynamics to deal with the complexity of real situations and establish relationships between autonomous systems, whether individuals or institutions.

La escuela y lo intercultural : ¿ La integración de otros, o la toma de conciencia de sí ?

Albert Doutreloux

El artículo se basa en una investigación-acción y en una práctica de formación a las relaciones interculturelles en las escuelas de Montreal. La conclusión parece ser que la ignorancia de las determinaciones culturales propias es más nociva que la ignorancia de otras culturas, y que el contexto inter-cultural ofrece la ocasión de tomar conciencia de estos procesos culturales y así, de ajustar nuestras representaciones y nuestros modos de actuar ; él permite comprender las dinámicas « contenidos-procesos-contextos » para confrontar la complejidad de las situaciones e instaurar relaciones entre « sistemas autónomos », ya sean personas o instituciones.

L'émergence d'une nouvelle génération cosmopolite ?

Anne Laperrière,
Lejacques Compère,
Majid D'Khissy, René Dolce,
Gilbert Fillion, Nicole Fleurant,
Marianick Vendette

À partir d'une recherche qualitative faite au moyen d'entrevues auprès de 89 jeunes Québécois français, italiens et haïtiens d'une école secondaire montréalaise cosmopolite, les auteurs tentent de cerner comment se construisent socialement les perceptions et stratégies des jeunes concernant les relations interethniques dans trois

Is a new cosmopolitan generation emerging?

Anne Laperrière,
Lejacques Compère,
Majid D'Khissy, René Dolce,
Gilbert Fillion, Nicole Fleurant,
Marianick Vendette

Based on qualitative research using interviews with 89 young French, Italian and Haitian Quebecers in a cosmopolitan high school in Montreal, the authors try to determine how the outlooks and strategies of young people are constructed as regards interethnic relations in three specific areas: the family, the neighbourhood and the school. Ele-

¿ La emergencia de una nueva generación cosmopolita ?

Anne Laperrière,
Lejacques Compère,
Majid D'Khissy, René Dolce,
Gilbert Fillion, Nicole Fleurant,
Marianick Vendette

A partir de una investigación cualitativa realizada por medio de entrevistas a 89 jóvenes del Quebec de origen francés, italiano y haitiano que estudian en una escuela cosmopolita de Montreal, los autores tratan de comprender cómo se construyen socialmente las percepciones y las estrategias de los jóvenes respecto a las relaciones inter-étnicas

espaces sociaux : la famille, le quartier et l'école. Les éléments propices à l'échange et ceux qui y font obstacle sont mis en lumière. La primauté accordée aux caractéristiques individuelles sur celles du groupe, la relativisation des cultures, la reconnaissance de la nécessité des accommodements et de la réciprocité dans l'échange favorisent le rapprochement, à l'encontre des tensions linguistiques, raciales et de valeurs. L'ensemble des jeunes arrive à une même définition des principes de base d'un fonctionnement pluraliste harmonieux en fin de secondaire, à partir de cheminements différents conditionnés par les valeurs transmises par les familles des divers groupes ethniques.

ments which favour the exchange of views and obstacles to such exchanges are highlighted: the primacy of individual characteristics over those of the group, the relative nature of cultures, recognition of the need for compromise and reciprocity in exchanging views which favour rapprochement and combat friction due to linguistic, racial or value differences. Young people in general arrive at a common definition of the basic principles for pluralistic, smooth operation by the end of high school, starting from different life experiences conditioned by the values transmitted by families in various ethnic groups.

en tres espacios sociales : la familia, el barrio y la escuela. Los elementos que facilitan los intercambios y los que los obstaculizan son identificados. Se subraya la primacía de las características individuales sobre las del grupo, la relativización de las culturas, el reconocimiento de la necesidad de buscar acomodados y la reciprocidad en los intercambios como factores de acercamiento, que permiten superar las tensiones lingüísticas, raciales y de valores. El conjunto de jóvenes llega a una misma definición de principios de base de un funcionamiento pluralista armonioso hacia el fin de la escuela secundaria por caminos diferentes, condicionados por los valores transmitidos por las familias de diversos grupos étnicos.